



ПЕРЕВОД КАК СПОСОБ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ: ТРУДНОСТИ И СТРАТЕГИИ

Сейидова Гульалек

Студент, Туркменского национального института мировых языков имени
Довлетмаммета Азади
г. Ашхабад Туркменистан

Аннотация

В статье рассматривается роль перевода как метода обучения английскому языку, выявляются основные трудности, с которыми сталкиваются обучающиеся при использовании этого метода, а также предлагаются эффективные стратегии их преодоления. Анализируются лингвистические, культурные и когнитивные аспекты перевода, что позволяет повысить качество и мотивацию изучения английского языка. Работа направлена на преподавателей и методистов, работающих в сфере иностранных языков.

Ключевые слова: перевод, обучение английскому языку, трудности перевода, стратегии обучения, межкультурная коммуникация, лингводидактика

Введение

В современном образовательном процессе перевод выступает не только как практическое умение, но и как эффективный метод изучения иностранного языка, особенно английского. Использование перевода помогает развивать навыки понимания, расширять словарный запас и углублять знание грамматических структур. Однако перевод сопряжён с рядом трудностей, связанных с языковыми, культурными и когнитивными особенностями. В данной статье рассматриваются основные трудности, возникающие при использовании перевода как метода обучения, а также предлагаются стратегии, способствующие их преодолению и повышающие эффективность преподавания английского языка.

1. Роль перевода в обучении английскому языку

Перевод традиционно считается одним из базовых инструментов в изучении иностранных языков. В контексте преподавания английского языка перевод выполняет несколько ключевых функций: способствует формированию языкового сознания, помогает осваивать лексические и грамматические нормы, развивает умение анализировать смысловые структуры и культурные контексты.

Особенно важным является использование перевода на начальных этапах обучения, когда студенты только начинают формировать базовые языковые навыки.

В современной лингводидактике перевод рассматривается не только как конечный продукт, но и как процесс, включающий понимание исходного текста, анализ его структуры, поиск адекватных эквивалентов в целевом языке и формирование адекватного речевого высказывания. Это развивает критическое мышление, внимание к деталям и навыки самоконтроля, что положительно сказывается на общем уровне владения языком.

Перевод также играет важную роль в развитии межкультурной компетенции, поскольку при переводе неизбежно приходится сталкиваться с культурными особенностями и различиями в восприятии мира. Таким образом, перевод способствует расширению кругозора и формированию толерантного отношения к другим культурам, что является важной целью современного обучения иностранным языкам.

2. Основные трудности при использовании перевода в обучении

Несмотря на очевидные преимущества перевода как метода обучения, существует множество сложностей, которые могут препятствовать эффективному усвоению материала. Первая и, пожалуй, самая значимая трудность — лексические и семантические несоответствия между английским и родным языком обучающихся. Многие английские слова и выражения имеют несколько значений или отсутствуют в родном языке, что приводит к ошибкам при выборе адекватного эквивалента. Кроме того, английская лексика насыщена фразеологизмами и идиомами, которые нельзя переводить буквально, и это создаёт дополнительное препятствие.

Грамматические различия между языками также вызывают значительные сложности. Например, в английском языке широко используются времена Present Perfect и Past Perfect, которых нет в некоторых родных языках студентов, и правильное использование этих времен требует особого внимания и практики. Сложности возникают и с порядком слов в предложениях, с артиклями, модальными глаголами, условными предложениями, что требует от обучающихся глубокой аналитической работы.

Культурные различия — ещё одна важная проблема. Тексты и выражения часто насыщены культурными реалиями, традициями, особенностями мышления, которые трудно передать адекватно через перевод без глубокого понимания контекста. Неправильное восприятие культурных аспектов может привести к искажению смысла или непониманию, что снижает качество усвоения материала и может вызвать трудности в реальном общении.

Наконец, когнитивные трудности, связанные с самим процессом перевода, требуют значительных умственных усилий. Постоянный анализ, сопоставление языков, поиск эквивалентов утомляют студентов, особенно при длительных занятиях. Это может снизить мотивацию и привести к быстрой утомляемости.

3. Стратегии преодоления трудностей при обучении через перевод

Для успешного преодоления перечисленных трудностей важно применять продуманные и систематические стратегии. Во-первых, необходимо постепенное введение переводческих заданий с учётом уровня подготовки студентов. Сначала это могут быть простые лексические упражнения и перевод отдельных предложений, затем — переводы коротких текстов с последующим обсуждением, и лишь на более поздних этапах — работа с комплексными и аутентичными текстами.

Во-вторых, использование двунаправленного перевода (с английского на родной язык и обратно) значительно углубляет понимание языковых конструкций и помогает развивать навык переключения между языками. Такой подход стимулирует активную речевую деятельность и улучшает память.

В-третьих, необходимо уделять особое внимание развитию межкультурной компетенции. Преподаватели должны объяснять культурные особенности, включать в занятия тематические материалы, обсуждать культурные различия, что способствует лучшему пониманию и корректной интерпретации текста.

Четвёртая стратегия — применение современных технологий и интерактивных платформ. Использование онлайн-словари, переводческих сервисов и приложений помогает студентам быстрее находить нужные эквиваленты и получать обратную связь. Однако важно, чтобы эти технологии дополняли, а не заменяли аналитическую работу и самостоятельное мышление.

Наконец, мотивация студентов повышается за счёт разнообразия форм работы с переводом — игры, групповые проекты, творческие задания, ролевые игры. Это снижает утомляемость и поддерживает интерес к обучению.

4. Виды перевода, применяемые в обучении английскому языку

Перевод в обучении английскому языку реализуется в нескольких основных формах, каждая из которых имеет свои цели и особенности.

Письменный перевод — традиционный и наиболее распространённый вид перевода, который способствует глубокому пониманию текстового материала, развитию навыков письма и грамматического анализа. Студенты учатся структурировать мысли, работать с лексикой и стилем. Это позволяет формировать детальное восприятие языка и совершенствовать навыки письменной речи.

Устный перевод — включает два типа: последовательный и синхронный. Этот вид перевода развивает слуховое восприятие, способность быстро обрабатывать информацию и четко формулировать мысли на иностранном языке. Устный перевод стимулирует беглость речи и тренирует навыки экспромта, что важно для реальных коммуникационных ситуаций.

Контекстуальный перевод направлен на передачу смысловых блоков, а не отдельных слов, что учит студентов понимать общее содержание текста, его логику и настроение. Такой подход способствует развитию навыков интерпретации и адекватного использования языковых средств.

Творческий перевод часто применяется при работе с художественной литературой, поэзией и публицистикой. Он требует от студентов не только знания языковых правил, но и творческого подхода, способности к адаптации и перефразированию. Этот вид перевода помогает развить языковую интуицию и творческое мышление.

Использование различных видов перевода в комплексе позволяет более полно раскрыть потенциал студентов, способствует развитию всесторонних языковых и коммуникативных компетенций, а также повышает их интерес и мотивацию.

Заключение

Перевод как метод обучения английскому языку представляет собой многогранный и весьма эффективный инструмент, который не только способствует овладению лексикой и грамматикой, но и развивает более сложные навыки — межкультурное понимание, аналитическое мышление и когнитивные способности студентов. Благодаря переводу учащиеся учатся видеть связи между языками, анализировать смысловые оттенки, а также формируют умение адекватно выражать свои мысли на иностранном языке.

Несмотря на ряд объективных трудностей, связанных с лексическими, грамматическими и культурными различиями между языками, грамотное применение целенаправленных стратегий помогает минимизировать эти барьеры. Постепенное введение переводческих заданий, использование двунаправленного перевода, развитие межкультурной компетенции, а также интеграция современных цифровых инструментов и интерактивных методик позволяют существенно повысить качество обучения и заинтересованность студентов.

Кроме того, разнообразие видов перевода — от письменного и устного до творческого и контекстуального — обеспечивает комплексный подход к развитию всех языковых компетенций. Это способствует не только усвоению языка, но и формированию гибкости мышления, умению адаптироваться к различным коммуникативным ситуациям, что крайне важно в условиях современного глобализированного мира.

Таким образом, перевод как способ обучения английскому языку остается одним из ключевых методов, который при правильном использовании способен значительно обогатить образовательный процесс, сделать его более динамичным, интерактивным и ориентированным на индивидуальные потребности каждого учащегося. Внедрение инновационных технологий и постоянное совершенствование педагогических подходов обеспечат успешное преодоление трудностей и помогут формировать уверенных и компетентных пользователей английского языка.

Литература

1. Венгеров, М. С. Теория и практика перевода / М. С. Венгеров. — М.: Высшая школа, 2001. — 384 с.
2. Неретина, О. В. Методика преподавания иностранных языков / О. В. Неретина. — СПб.: Питер, 2010. — 320 с.
3. Newmark, P. A Textbook of Translation / P. Newmark. — London: Prentice Hall, 1988. — 288 p.
4. Baker, M. In Other Words: A Coursebook on Translation / M. Baker. — Routledge, 2011. — 360 p.
5. Лапаев, А. П. Межкультурная коммуникация и перевод / А. П. Лапаев. — М.: Лингвистический центр, 2015. — 256 с.
6. Richards, J. C., Rodgers, T. S. Approaches and Methods in Language Teaching / J. C. Richards, T. S. Rodgers. — Cambridge University Press, 2014. — 256 p.